



agrupación señor serrano / àlex serrano tarragó

www.srserrano.com

És llicenciat en Disseny Industrial per l'ESDI i en Direcció per l'Institut del Teatre. El 1998 funda l'empresa Tangent Audiovisual, proveïdora de serveis audiovisuals i multimèdia. Partint de l'estructura de l'empresa i per tal de satisfer les seves inquietuds artístiques, el 2002, crea Areatangent, una plataforma de creació contemporània que des de la seva seu al Raval dóna a llum multitud de projectes, iniciatives i personalitats dins de diferents expressions artístiques. El 2006 dóna el pas de deixar l'empresa i promou la independència d'Areatangent, per tal de crear l'Agrupación Señor Serrano, una estructura voluble de creació que li permet afrontar projectes més personals i multidisciplinaris.

Agrupación Señor Serrano és una companyia que aposta per la innovació en les seves creacions escèniques. A les seves peces apareixen amb regularitat la dansa, el teatre visual, el vídeo i les eines interactives, expressades a través de dramaturgies es recolzen en l'experimentació i la barreja de llenguatges.

2009 *Immut* (Adriatic). *Nada* (Festival Escena Poble Nou). 2008 *Contra.Natura* (L'Estruch de Sabadell / L'Escorxador de Lleida). *Artefacte* (Festival PNRM Olot). 2007 *Europa* (Autopsia 3a part): Work In Progress (Festival Grec BCN – Festival Temporada Alta Girona). 2006 *Mil Tristes Tigres* (Autopsia 2a part), Work In Progress (Festival PNRM Olot - Neo Festival Barcelona). *Back* (Certamen Coreogràfic Madrid). *Autopsia 1a Part* (Naumón, La fura dels Baus). 2004 *RUN*. (Festival PNRM Olot / Festival Internacional de Teatre Visual i de Titelles de Barcelona).

ESPAÑOL
DDT

agrupación señor serrano / àlex serrano tarragó

es licenciado en Diseño Industrial por la ESDI y en Dirección por el Institut del Teatre. En 1998 funda la empresa Tangent Audiovisual, proveedora de servicios audiovisuales y multimedia. Partiendo de la estructura de la empresa y para satisfacer sus inquietudes artísticas, en el año 2002, crea AREAtangent, una plataforma de creación contemporánea que desde su sede en el Raval da a luz multitud de proyectos, iniciativas y personalidades en diferentes expresiones artísticas. En 2006 da el paso de dejar la empresa y promueve la independencia de AREAtangent, para crear la Agrupación Señor Serrano, una estructura voluble de creación que le permite afrontar proyectos más personales y multidisciplinarios.

Agrupación Señor Serrano es una compañía que apuesta por la innovación en sus creaciones escénicas. En sus piezas aparecen con regularidad la danza, el teatro visual, el vídeo y las herramientas interactivas, expresadas a través de dramaturgias que se apoyan en la experimentación y la mezcla de lenguajes.

2009 *Immut* (Adriatic). *Nada* (Festival Escena Poble Nou). 2008 *Contra.Natura* (L'Estruch de Sabadell / L'Escorxador de Lleida). *Artefacte* (Festival PNRM Olot). 2007 *Europa* (Autopsia 3ª parte): Work In Progress (Festival Grec BCN – Festival Temporada Alta Girona). 2006 *Mil Tristes Tigres* (Autopsia 2ª parte), Work In Progress (Festival PNRM Olot - Neo Festival Barcelona). *Back* (Certamen Coreogràfic Madrid). *Autopsia 1ª Parte* (Naumón, La fura dels Baus). 2004 *RUN*. (Festival PNRM Olot / Festival Internacional de Teatre Visual i de Titelles de Barcelona).

agrupación señor serrano / àlex serrano tarragó

is a graduate in Industrial Design from the ESDI and in Directing from the Theatre Institute. In 1998 he founded the company Tangent Audiovisual, supplier of audiovisual and multimedia services. Based on the company structure and in order to satisfy his artistic concerns, in 2002, he created Areatangent, a contemporary creation platform that from its headquarters in the Raval gave birth to a host of projects, initiatives and personalities within different artistic expressions. In 2006 he took the step of leaving the company and promoting the independence of Areatangent, in order to create the Agrupación Señor Serrano, a voluble creation structure that allows him to tackle more personal and multi-disciplinary projects.

Agrupación Señor Serrano is a company that is committed to innovation in its stage creations. Its plays regularly feature dance, visual theatre, video and interactive tools, expressed through dramas that are supported by experimentation and the mixing of languages.

2009 *Immut* (Adriatic). *Nada* (Escena Poble Nou Festival). 2008 *Contra.Natura* (L'Estruch de Sabadell / L'Escorxador de Lleida). *Artefacte* (Festival PNRM Olot). 2007 *Europa* (Autopsia 3a part): Work In Progress (Festival Grec BCN – Festival Temporada Alta Girona). 2006 *Mil Tristes Tigres* (Autopsia 2a part), Work In Progress (Festival PNRM Olot - Neo Festival Barcelona). *Back* (Certamen Coreogràfic Madrid). *Autopsia 1a Part* (Naumón, La fura dels Baus). 2004 *RUN*. (Festival PNRM Olot / International Festival of Visual Theatre and Puppets of Barcelona).

ENGLISH
DDT

BIOGRAFIES



lola arias

www.lolaarias.com.ar

(Buenos Aires, 1976) Escriitora, directora de teatre, actriu i cantautora. Va estudiar Literatura a la UBA, Teatre i Dramatúrgia a l'Escola d'Art Dramàtic de Buenos Aires. Va participar de les Residències per a artistes del Royal Court Theater i de Casa de América de Madrid, i va obtenir beques a Marsella i Varsòvia. Va fundar la Compañía Postnuclear, un col·lectiu interdisciplinari d'artistes amb el qual desenvolupa diversos projectes de teatre, literatura, música i arts visuals. Sempre al llindar de la realitat i la ficció, a *Striptease* un nadó d'un any ocupa el centre de l'escenari mentre els seus pares es baten en un duel telefònic; a *El amor es un francotirador* els actors juguen a la ruleta russa mentre una banda de rock toca en directe, a *Mi vida después*, sis actors reconstrueixen la joventut dels seus pares als anys 70 a partir de fotos, cartes, cassetes, roba usada. A les seves obres treballa amb actors, no actors, ballarins, músics, nens, nadons i animals. En teatre ha escrit i dirigit: *La escuálida familia*, *Estudios de la memoria amorosa*, *Poses para dormir*, la trilogia: *Striptease*, *Sueño con revólver*, *El amor es un francotirador*, *Mi vida después* i *Familienbande*. En col·laboració amb l'artista suís Stefan Kaegi, va dirigir *Chácara Paraíso* (una instal·lació biogràfica amb policies brasilers) i *Airport kids* (un projecte sobre nens internacionals a Suïssa). A més, amb l'Ulises Conti, componia música i toca en directe. Junts han editat el disc *El amor es un francotirador*. Els seus textos han estat publicats, traduïts a l'anglès, el francès i l'alemany, i representats a diversos festivals internacionals, com ara el Festival de Avignon, el Theater Spektakel, l'Steirischer Herbst Festival Graz, l'In Transit Festival Berlin, l'Spielart Festival Munich i l'Alkantara Festival Lisboa.

ESPAÑOL
DDT

lola arias

(Buenos Aires, 1976) Escritora, directora de teatro, actriz y cantautora. Estudió Literatura en la UBA, Teatro y Dramaturgia en la Escuela de Arte Dramático de Buenos Aires. Participó de Residencias para artistas en el Royal Court Theater, Casa de América de Madrid y obtuvo becas en Marsella y Varsovia. Fundó la Compañía Postnuclear, un colectivo interdisciplinario de artistas con el que desarrolla diversos proyectos de teatro, literatura, música y artes visuales. Sus obras transitan la frontera entre la ficción y lo real. En *Striptease* un bebé de un año ocupa el centro del escenario mientras sus padres se baten en un duelo telefónico, en *El amor es un francotirador* los actores juegan a la ruleta rusa mientras toca una banda de rock en vivo, en *Mi vida después* seis actores reconstruyen la juventud de sus padres en los 70's a partir de fotos, cartas, casetes, ropa usada. En sus obras trabaja con actores, no actores, bailarines, músicos, niños, bebés y animales. En teatro escribió y dirigió: *La escuálida familia*, *Estudios de la memoria amorosa*, *Poses para dormir*, la trilogía: *Striptease*, *Sueño con revólver*, *El amor es un francotirador*, *Mi vida después* y *Familienbande*. En colaboración con el artista suizo Stefan Kaegi, dirigió *Chácara Paraíso* (una instalación biográfica con policías brasileros) y *Airport Kids* (un proyecto sobre niños internacionales en suiza). Además, junto con Ulises Conti, compone música y toca en vivo. Juntos editaron el disco *El amor es un francotirador*. Sus textos fueron publicados, traducidos al inglés, francés y alemán, y representados en varios festivales internacionales como Festival de Avignon, Theater Spektakel, Steirischer Herbst Festival Graz, In Transit Festival Berlin, Spielart Festival Munich, Alkantara Festival Lisboa.

lola arias

(Buenos Aires, 1976) Writer, theatre director, actress and singer. She studied Literature at the UBA, Theatre and Dramatics at the School of Dramatic Art in Buenos Aires. She took part in the Residences for artists at the Royal Court Theater and the Casa de América in Madrid, and obtained grants in Marseilles and Warsaw. She founded the Postnuclear Company, an inter-disciplinary collective of artists with which she developed several theatre, literature, music and visual arts projects. Always at the threshold between reality and fiction, in *Striptease* a year-old baby occupies centre stage while his parents fight in a telephone duel; in *El amor es un francotirador* the actors play Russian roulette while a rock group plays live, in *Mi vida después*, six actors reconstruct their parent's youth in the 1970s based on photos, letters, cassettes and used clothes. In her works she works with actors, non-actors, dancers, musicians, children, babies and animals. In theatre she has written and directed: *La escuálida familia*, *Estudios de la memoria amorosa*, *Poses para dormir*, la trilogía: *Striptease*, *Sueño con revólver*, *El amor es un francotirador*, *Mi vida después* and *Familienbande*. In collaboration with Swiss artist Stefan Kaegi, she directed *Chácara Paraíso* (a biographical installation with Brazilian policemen) and *Airport kids* (a project on international children in Switzerland). Furthermore, with Ulises Conti, she composes music and plays live. Together they have released the record *El amor es un francotirador*. Her texts have been published, translated into English, French, German and performed at different international festivals, such as the Avignon Festival, the Theater Spektakel, the Steirischer Herbst Festival Graz, and the In Transit Festival Berlin, the Spielart Festival Munich and the Alkantara Festival Lisboa.

ENGLISH
DDT



berlin

www.berlinberlin.be

Es caracteritza per la interdisciplinarietat de mètodes de treball. Centrant-se en la recerca específica d'alguna qüestió, posa en joc diversos mitjans depenent del context del projecte. Berlin col·labora amb diversos artistes i amb l'àmbit acadèmic. Intenta presentar la seva feina en un circuit d'espais variats: teatres, museus, festivals, espais exteriors... Les bases dels projectes futurs són continuar treballant en una ciutat o regió d'alguna banda del món. Berlin està format per Bart Baele, Yves Degryse i Caroline Rochlitz.

El 2003 Berlin va començar la sèrie **Holocene** (en relació al període geològic), de la qual *Jerusalem* va ser la primera part. En tres pantalles es pot veure una representació penetrant d'una de les ciutats més complexes del món. La segona, *Iqaluit*, es va convertir en una instal·lació amb 7 pantalles. Un retrat de la capital dels Inuits al Nord del Canadà. La tercera és *Bonanza*. La quarta, és *Moscow*. Una carpa, sis pantalles mòbils, un quartet de vent i un pianista. Un retrat penetrant de Moscou.

Berlin treballa ara en *Tagfish*, el primer espectacle de la nova sèrie *Horror Vacui*.

ESPAÑOL
DDT

berlin

Se caracteriza por la interdisciplinariedad de métodos de trabajo. Centrándose en la búsqueda específica de algún aspecto, pone en juego varios medios según el contexto del proyecto. Berlin colabora con varios artistas y con el ámbito académico. Intenta presentar sus trabajos en un circuito de espacios variados: teatros, museos, festivales, espacios exteriores... Las bases de los proyectos futuros son seguir trabajando sobre una ciudad o región de algún lugar del mundo. Berlin está formado por Bart Baele, Yves Degryse y Caroline Rochlitz.

En 2003, Berlin comenzó la serie **Holocene** (en referencia al periodo geológico), cuya primera parte fue *Jerusalem*. En tres pantallas se podía ver una representación penetrante de una de las ciudades más complejas del mundo. La segunda, *Iqaluit*, se convirtió en una instalación con 7 pantallas. Un retrato de la capital de los Inuits en el Norte de Canadá. La tercera es *Bonanza*. La cuarta, *Moscow*. Una carpa, seis pantallas móviles, un cuarteto de viento y un pianista. Un retrato penetrante de Moscú.

Berlin trabaja ahora en *Tagfish*, el primer espectáculo de la nueva serie *Horror Vacui*.

berlin

Characteristic of Berlin is their interdisciplinary work methods. Focusing on a specific research question, the company engages different media depending on the content of the project. Berlin collaborates with diverse artistic as well as academic fields. Berlin chooses to present their work on a variety of different circuits: theatres, museums, festivals, on location... The basis of future projects will continue to be a city or region somewhere in the world. Berlin is Bart Baele, Yves Degryse and Caroline Rochlitz.

In 2003 Berlin started the series **Holocene** [the current geological period], of which *Jerusalem* was the first. A sharp representation of one of the most complex cities in the world can be seen through three screens. *Holocene 2 - Iqaluit* became an installation with 7 screens. A portrait of the capital of the Inuit in Northern Canada. *Bonanza* is the third. The fourth, *Moscow* A tent. Six moving screens, a string quartet and a pianist. A penetrating portrait of Moscow.

Berlin is currently working on *Tagfish*, a first performance in the new series *Horror Vacui*.

ENGLISH
DDT



roger bernat

(Barcelona 1968)

Inicia la seva formació en el camp de l'arquitectura, a partir de la qual s'interessa pel teatre. Estudia direcció i dramaturgia a l'Institut del Teatre de Barcelona, on es gradua amb el Premi Extraordinari 1996. L'any 1997 funda General Elèctrica amb Tomàs Aragay, un Centre de Creació per al Teatre i la Dansa que tanca l'any 2001. És autor i ha dirigit, entre d'altres, els següents espectacles: *10.000 Kg* (Premi Especial de la Crítica 96/97); *Confort Domèstic* (Premi de la Crítica al Text Dramàtic 97/98), *Trilogia 70* que inclou els títols: *Juventut EUROPEA*, *Flors* (Jordi Vilches: Premi de la Crítica Actor Revelació 99/00) i *Que algú em tapi la boca*; *Bona Gent* (2003) i *Amnèsia de Fuga* (2004). De la col·laboració regular amb el dramaturg Ignasi Duarte, en destaca *Rimuski*, un projecte teatral a partir de l'experiència de taxistes de diverses capitals del món. Des del 2005 col·labora regularment al diari El Mundo. Al Teatre Lliure ha estrenat *Àlbum* (1998), *Bones Intencions* (2003), *LA LA LA LA LA* (2004), *Tot és perfecte* (2005) i *Das Paradies Experiment*, un espectacle nascut d'un projecte presentat al Centre d'Art La Panera de Lleida, al Festival Loop'05 de Barcelona i a la Galerie Anita Beckers de Frankfurt. *Domini públic*, presentat al cicle Radicals Lliure el 2008, obre una nova línia de treballs amb el públic com a protagonista, formada per l'espectacle *Pura coincidència*, la instal·lació *Vosotros*, el volum *Querido público* i les conferències *Metástasis del público* i *El deseo en el espectador*. Darrerament ha participat en l'espectacle *Dictadura-Transició-Democràcia*, estrenat al Lliure aquesta mateixa temporada.

www.rogerbernat.org



david espinosa

Llicenciat en Interpretació Textual per l'ESAD de València el 1998.

Des del 1994 estudia Dansa Contemporània, Improvisació, C.I. i Capoeira a València, Brussel·les i Barcelona.

Com a actor, treballa a *Z*, *Duques de Bergara unplugged* i *De los condenados*, dirigits per Sergi Fàustino, *El enemigo de la clase*, dirigida per Paul Weibel, i *Joan el cendrós*, de Carles Alberola, entre d'altres. Ha fet d'interpret a diverses companyies de dansa: Mal Pelo, Las Malqueridas, Osmosis cie. (França), Lapsus-Alexis Eupierre i Sònia Gómez/General Elèctrica.

Paral·lelament, crea i organitza, amb diversos artistes, peces i projectes d'improvisació (*Pompeia*, *La Pajarera*, *Enterrats en viu*, *A trizas feliz*, *De pan y cebolla*, *Obertura*, *Me debes un beso* i la peça de vídeo-dansa *La ventana*). El 2006 funda amb Àfrica Navarro l'associació El Local E.C., amb la qual han creat els espectacles *deliriosdegrandez@hotmail.com*, *Summertime*, *Desaladas Club*, *Agonías de lo imposible* i *Propiedad Privada*.

Del 2006 al 2008 col·labora amb el col·lectiu Bipol-art, en la gestió del Festival d'Art al Carrer de l'Hospitalet i dirigeix el Programa de Creadors en Residència de la Generalitat de Catalunya al Centre Cultural la Bòbila. Des del 2002 imparteix classes d'improvisació i moviment en diversos centres de Barcelona, i tallers de creació per a diversos projectes.

www.myspace.com/ellocalespaciodecreacion



roger bernat

(Barcelona 1968) inicia su formación en el ámbito de la arquitectura, y a partir de ésta se interesa por el teatro. Estudia dirección y dramaturgia en el Institut del Teatre de Barcelona, donde se gradúa con el Premio Extraordinario 1996. En 1997 funda General Eléctrica junto a Tomàs Aragay, un Centro de Creación para el Teatro y la Danza que cierra en el año 2001. Es autor y ha dirigido, entre otros, los espectáculos siguientes: *10.000 Kg* (Premio Especial de la Crítica 96/97); *Confort Domèstic* (Premio de la Crítica al Texto Dramático 97/98), *Trilogia 70* que incluye los títulos: *Juventut EUROPEA*, *Flors* (Jordi Vilches: Premio de la Crítica al Actor Revelación 99/00) y *Que algú em tapi la boca*; *Bona Gent* (2003) y *Amnèsia de Fuga* (2004). De la colaboración regular con el dramaturgo Ignasi Duarte destaca *Rimuski*, un proyecto teatral a partir de la experiencia de taxistas de varias capitales del mundo. Desde 2005 colabora regularmente en el periódico El Mundo. En el Teatre Lliure ha estrenado *Àlbum* (1998), *Bones Intencions* (2003), *LA LA LA LA LA* (2004), *Tot és perfecte* (2005) y *Das Paradies Experiment*, un espectáculo resultado de un proyecto presentado en el Centre d'Art La Panera de Lleida, en el Festival Loop'05 de Barcelona y en la Galerie Anita Beckers de Frankfurt. *Domini públic*, estrenado en el ciclo Radicals Lliure en 2008, abre una nueva línea de trabajos con el público como protagonista, formada por el espectáculo *Pura coincidència*, la instalación *Vosotros*, el volumen *Querido público* y las conferencias *Metástasis del público* y *El deseo en el espectador*. Últimamente ha participado en el espectáculo *Dictadura-Transició-Democràcia*, estrenado en el Lliure en esta misma temporada.

roger bernat

(Barcelona 1968) began his training in the field of architecture, and from there became interested in theatre. He studied directing and drama at the Barcelona Theatre Institute from which he graduated with the Extraordinary Prize in 1996. In the year 1997 he founded General Eléctrica with Tomàs Aragay, a Creation Centre for Theatre and Dance which closed in 2001. He is the author of and has directed, among others, the following shows: *10.000 Kg* (Special Critics' Prize 96/97); *Confort Domèstic* (Critics Prize for Dramatic Text 97/98), *Trilogia 70* which includes the titles: *Juventut EUROPEA*, *Flors* (Jordi Vilches: Critic's Prize for Best New Actor 99/00) and *Que algú em tapi la boca*; *Bona Gent* (2003) and *Amnèsia de Fuga* (2004). From his regular collaboration with dramatist Ignasi Duarte, a highlight is *Rimuski*, a theatrical project based on the experience of taxi drivers from different capitals around the world. Since 2005 he has been a regular contributor to the newspaper El Mundo. At the Teatre Lliure he has premiered *Àlbum* (1998), *Bones Intencions* (2003), *LA LA LA LA LA* (2004), *Tot és perfecte* (2005) and *Das Paradies Experiment*, a show born from a project presented at the Centre d'Art La Panera in Lleida, at the Festival Loop'05 in Barcelona and at the Galerie Anita Beckers in Frankfurt. *Domini públic*, presented as part of the Radicals Lliure season in 2008, opened up a new line of work with the audience as the protagonist, formed by the show *Pura coincidència*, the installation *Vosotros*, the book *Querido público* and the conferences *Metástasis del público* and *El deseo en el espectador*. He has recently collaborated on *Dictadura-Transició-Democràcia*, a show premiered at the Teatre Lliure on season 2009/10.



david espinosa

Licenciado en Interpretación Textual por la ESAD de Valencia en 1998. Desde 1994 estudia Danza Contemporánea, Improvisación, CI y Capoeira en Valencia, Bruselas y Barcelona.

Como actor, trabaja en *Z*, *Duques de Bergara Unplugged* y *De los Condenados*, dirigidas por Sergi Fàustino; *El enemigo de la clase*, dirigida por Paul Weibel, y *Joan el cendrós*, de Carles Alberola, entre otras. Intérprete en diferentes compañías de danza: Mal Pelo, Las Malqueridas, Osmosis cie. (Francia), Lapsus-Alexis Eupierre y Sònia Gómez/General Elèctrica.

Paralelamente, crea y organiza, junto a diferentes artistas, piezas y diversos proyectos de improvisación (*Pompeia*, *La Pajarera*, *Enterrats en viu*, *A trizas feliz*, *De pan y cebolla*, *Obertura*, *Me debes un beso* y la pieza de vídeo danza *La ventana*), formando en 2006 con Àfrica Navarro la Asociación El Local E.C., con la que han creado los espectáculos *deliriosdegrandez@hotmail.com*, *Summertime*, *Desaladas Club*, *Agonías de lo imposible* y *Propiedad Privada*. De 2006 a 2008 colabora con el colectivo Bipol-art, en la gestión del Festival d'Art al Carrer de l'Hospitalet y dirigiendo el Programa de Creadors en Residencia de la Generalitat de Catalunya en el Centre Cultural la Bòbila. Desde 2002 imparte clases de improvisación y movimiento en distintos centros de Barcelona, y talleres de creación para diversos proyectos.

david espinosa

Graduate in Textual Interpretation from the ESAD in Valencia in 1998. Since 1994 he has studied Contemporary Dance, Improvisation, C.I. and Capoeira in Valencia, Brussels and Barcelona.

As an actor, he has worked in *Z*, *Duques de Bergara unplugged* and *De los condenados*, directed by Sergi Fàustino, *El enemigo de la clase*, directed by Paul Weibel, and *Joan el cendrós*, by Carles Alberola, among others. He has acted as a performer in several dance companies: Mal Pelo, Las Malqueridas, Osmosis cie. (France), Lapsus-Alexis Eupierre and Sònia Gómez/General Elèctrica.

In parallel, he created and organised, with several artists, plays and improvisation projects (*Pompeia*, *La Pajarera*, *Enterrats en viu*, *A trizas feliz*, *De pan y cebolla*, *Obertura*, *Me debes un beso* and the video-dance play *La ventana*). In 2006 with Àfrica Navarro he founded the association El Local E.C., with which they have created the shows *deliriosdegrandez@hotmail.com*, *Summertime*, *Desaladas Club*, *Agonías de lo imposible* and *Propiedad Privada*.

From 2006 to 2008 he worked with the Bipol-art collective, in the management of the Art Festival on Carrer de l'Hospitalet and directs the Programme of Creators in Residence of the Generalitat de Catalonia at the Centre Cultural la Bòbila. Since 2002 he has taught classes of improvisation and movement at different centres in Barcelona, and creation workshops for different projects.





sergi fàustino

Nascut a Barcelona el 1972, és intèrpret i creador escènic.

Abans de dedicar-se a les arts escèniques, es va orientar cap a l'esport i va realitzar oficis molt heterogenis. Va estudiar dansa i direcció a la School for New Dance Development d'Amsterdam (Holanda). Mentre completava aquests estudis, va participar en diverses produccions que es presentaven i giraven per tot el país, amb Martin Sonderkamp, Elena Lizari, Masako Noguchi i Frans Poelstra. El seu primer solo, titulat *Las putas destrjen el ombre*, s'estrena a Amsterdam. De tornada a Barcelona va treballar amb La Fura dels Baus, Sol Picó, Carles Santos, Carmelo Salazar i Rosa Muñoz, entre d'altres. El 2003 estrena a la sala Conservas l'espectacle *Nutritivo*, que aconsegueix un gran ressò per l'ús de la seva pròpia sang per fer *morcillas*. El 2004 presenta *La historia de M^a Engracia Morales*, una peça sobre la vellesa. El 2005 estrena al Mercat de les Flors l'espectacle paròdic *El Cremaster de los Cojones* i obté el Premi d'Arts Escèniques de Lleida. A partir del 2006, amb *f.r.a.n.z.p.e.t.e.r.*, una peça sobre la vida i l'obra de Schubert, comença la seva col·laboració estable amb el Teatre Lliure, on ha estrenat una nova peça en cada edició del cicle Radicals Lliure. El 2007 fou *De los condenados*; el 2008, *Duques de Bergara*; i el 2009, "Z", un espectacle sobre els zombies. Actualment també coordina i imparteix tallers de pràctiques de creació escènica amb alumnes interessats en les arts performatives en diversos centres de producció de Catalunya.

www.tea-tron.com/sergifaustino



rodrigo garcía

Viu i treballa entre Madrid i París des del 1986. És autor, escenògraf i director d'escena. Comença a treballar com a ajudant de carnisser en una botiga de la seva família, i el 1989 crea la companyia La Carnicería Teatro, amb la qual porta a terme les seves creacions escèniques. Segueix sempre una línia de l'experimentació en busca d'un llenguatge personal allunyat del teatre convencional, i la seva activitat comprèn des de l'autoria teatral i la direcció escènica al vídeoart, les instal·lacions plàstiques i l'escenografia.

Com a autor teatral, en una primera etapa rep la influència de Samuel Beckett, Harold Pinter, Eduardo Pavolvsky, Fernando Arrabal i Tadeusz Kantor. Més endavant, l'escriptura de García se sotmet a l'influx de Heiner Müller, Thomas Bernhard, Louis Ferdinand Céline i Peter Handke. I avui, tant els textos com els espais escènics creats per Rodrigo García s'emparenten amb l'obra d'artistes plàstics com Jenny Holzer, Bruce Nauman, Gary Hill, Bill Viola o Sol Lewitt. Ha rebut premis pels textos *Reloj* i *Macbeth imágenes* i per la direcció d'*El dinero*, *Notas de cocina* i *El Pare*, de Heiner Müller. Alguns dels seus treballs de creació i direcció més destacats són *Borges* (1999), *Haberos quedado en casa, capullos* i *After Sun* (2000), *De vegades em sento tan cansat que faig aquestes coses* i *Compré una pala en Ikea para cavar mi tumba* (2001), *La historia de Ronald el payaso de MacDonal's* (2002), *Creo que no me habéis entendido bien* (2002), *Agamennone* (2003), *La jardinería humana* (2004), *Borges + Goya* (2005) i *Accidens: matar para comer* (2006), *Arrojad mis cenizas sobre Mickey* (2006), *Aproximación a la idea de la desconfianza* (2006), *2186* (2007), *Cruda, vuelta y vuelta, al punto, chamuscada* (2007) i *En algún momento de la vida deberías plantearte seriamente dejar de hacer el ridículo* (2007).

www.rodrigogarcia.es

ESPAÑOL
DDT

sergi fàustino

Nacido en Barcelona en 1972, es intérprete y creador escénico. Antes de dedicarse a las artes escénicas se orientó hacia el deporte y realizó oficios muy heterogéneos. Estudió danza y dirección en la School for New Dance Development de Amsterdam (Holanda). Mientras que completa sus estudios participa en varias producciones que se presentan y giran por todo el país, con Martin Sonderkamp, Elena Lizari, Masako Noguchi y Frans Poelstra. Su primer solo, titulado *Las putas destrjen el ombre*, se estrena en Amsterdam. De vuelta a Barcelona, trabajó con La Fura dels Baus, Sol Picó, Carles Santos, Carmelo Salazar y Rosa Muñoz, entre otros. En 2003 estrena en la sala Conservas el espectáculo *Nutritivo*, que consigue un gran impacto por el uso de su propia sangre para hacer *morcillas*. En 2004 presenta *La historia de M^a Engracia Morales*, una pieza sobre la vejez. En 2005 estrena en el Mercat de les Flors el espectáculo paródico *El Cremaster de los Cojones* y obtiene el Premio de Artes Escénicas de Lleida. A partir del 2006, con *f.r.a.n.z.p.e.t.e.r.*, una pieza sobre la vida y la obra de Schubert, empieza su colaboración estable con el Teatre Lliure, donde ha estrenado una nueva pieza en cada edición del ciclo Radicals Lliure. El 2007 fue *De los condenados*; en 2008, *Duques de Bergara*; i en 2009, "Z", un espectáculo sobre los zombies. Actualmente también coordina e imparte talleres de prácticas de creación con alumnos interesados en las artes performativas en diferentes centros de producción de Catalunya.

sergi fàustino

Born in Barcelona in 1972, he is a performer and director. Before getting involved in performing arts, he had trained in different sports and had developed many heterogenous jobs. He studied dance and direction in the School for New Dance Development in Amsterdam (Holland). As he completed these studies, he appeared in many productions with Martin Sonderkamp, Elena Lizari, Masako Noguchi i Frans Poelstra that were shown and toured around the country. His first solo, titled *Las putas destrjen el ombre*, was premiered in Amsterdam. Back to Barcelona, he worked with La Fura dels Baus, Sol Picó, Carles Santos, Carmelo Salazar and Rosa Muñoz, among others. In 2003 he premiered in the sala Conservas the performance *Nutritivo*, which got a big reaction due to its use of Fàustino's own blood to make sausages. In 2004 he created *La historia de M^a Engracia Morales*, a piece about old age. In 2005 he premiered in the Mercat de les Flors the parody show *El Cremaster de los Cojones* and got the Performing Arts Price in Lleida. From 2006 on, with *f.r.a.n.z.p.e.t.e.r.*, a piece about the life and work of Schubert, he starts his stable collaboration with Teatre Lliure, where he has premiered a new piece in each Radicals Lliure festival. In 2007 it was *De los condenados*; in 2008, *Duques de Bergara*; and in 2009, "Z", a show about zombies. Currently he also organizes and teaches workshops on performig arts practices in different production centres in Catalunya.

ENGLISH
DDT

ESPAÑOL
DDT

rodrigo garcía

Vive y trabaja entre Madrid y París desde 1986. Es autor, escenógrafo y director de escena. Empieza a trabajar como ayudante de carnicero en una tienda de su familia, y en 1989 crea la compañía La Carnicería Teatro, con la que lleva a cabo sus creaciones escénicas. Sigue siempre una línea de experimentación en busca de un lenguaje personal alejado del teatro convencional, y su actividad comprende desde la autoría teatral y la dirección escénica al vídeo-arte, las instalaciones plásticas y la escenografía. Como autor teatral, en una primera etapa recibe la influencia de Samuel Beckett, Harold Pinter, Eduardo Pavolvsky, Fernando Arrabal y Tadeusz Kantor. Más adelante, la escritura de García se somete al influjo de Heiner Müller, Thomas Bernhard, Louis Ferdinand Céline y Peter Handke. En la actualidad, tanto sus textos como los espacios escénicos creados por Rodrigo García se relacionan con la obra de artistas plásticos como Jenny Holzer, Bruce Nauman, Gary Hill, Bill Viola o Sol Lewitt. Ha sido premiado por los textos *Reloj* y *Macbeth imágenes* y por la dirección de *El dinero*, *Notas de cocina* y *El Pare*, de Heiner Müller. Algunos de sus trabajos de creación y dirección más destacados son *Borges* (1999), *Haberos quedado en casa, capullos* y *After Sun* (2000), *De vegades em sento tan cansat que faig aquestes coses* i *Compré una pala en Ikea para cavar mi tumba* (2001), *La historia de Ronald el payaso de MacDonal's* (2002), *Creo que no me habéis entendido bien* (2002), *Agamennone* (2003), *La jardinería humana* (2004), *Borges + Goya* (2005), *Accidens: matar para comer* (2006), *Arrojad mis cenizas sobre Mickey* (2006), *Aproximación a la idea de la desconfianza* (2006), *2186* (2007), *Cruda, vuelta y vuelta, al punto, chamuscada* (2007) y *En algún momento de la vida deberías plantearte seriamente dejar de hacer el ridículo* (2007).

rodrigo garcía

Has lived and worked between Madrid and Paris since 1986. He is author, scenographer and stage director. He started working as a butcher's assistant in a shop owned by his family, and in 1989 he created the company La Carnicería Teatro, with which he stages his creations. He always follows a line of experimentation in search of a personal language far removed from conventional theatre, and his activity ranges from theatrical authorship and stage directing to videoart, plastic installations and scenography. As playwright, in his early years he received influences from Samuel Beckett, Harold Pinter, Eduardo Pavolvsky, Fernando Arrabal and Tadeusz Kantor. Later, García's writing was subjected to the influences of Heiner Müller, Thomas Bernhard, Louis Ferdinand Céline and Peter Handke. And today, both the texts and the stage spaces created by Rodrigo García are partnered by the works of plastic artists such as Jenny Holzer, Bruce Nauman, Gary Hill, Bill Viola and Sol Lewitt. He has received prizes for the texts *Reloj* and *Macbeth imágenes* and for the direction of *El dinero*, *Notas de cocina* and *El Pare*, by Heiner Müller. Some of his most prominent creation and directing works are *Borges* (1999), *Haberos quedado en casa, capullos* and *After Sun* (2000), *De vegades em sento tan cansat que faig aquestes coses* and *Compré una pala en Ikea para cavar mi tumba* (2001), *La historia de Ronald el payaso de MacDonal's* (2002), *Creo que no me habéis entendido bien* (2002), *Agamennone* (2003), *La jardinería humana* (2004), *Borges + Goya* (2005) and *Accidens: matar para comer* (2006), *Arrojad mis cenizas sobre mickey* (2006), *Aproximación a la idea de la desconfianza* (2006), *2186* (2007), *Cruda, vuelta y vuelta, al punto, chamuscada* (2007) and *En algún momento de la vida deberías plantearte seriamente dejar de hacer el ridículo* (2007).

ENGLISH
DDT



agustín garcía calvo

www.editoriallucina.es

Nascut a Zamora el 1926. Realitzà estudis de Filologia Clàssica a la Universitat de Salamanca. El 1951 exerceix com professor catedràtic d'institut. El 1953 ocupa una càtedra de llengües clàssiques a Sevilla i el 1964 a la Universitat Complutense de Madrid, fins que la dictadura franquista l'en separa al cap d'un any per haver donat suport a les protestes estudiantils. S'exilia durant alguns anys a França, on és professor a la Universitat de Lille i al Collège de France. El 1976 fou restabert en la seva càtedra, fins a la seva jubilació el 1992. Actualment és professor emèrit per la UCM. Va formar part del Cercle Lingüístic de Madrid juntament amb Rafael Sánchez Ferlosio i Carlos Piera. Com a filòleg ha fet importants contribucions a la lingüística general, la prehistòrica o indoeuropea, la grecollatina i la de l'espofcont ("español oficial contemporáneo"). La seva teoria general sobre el llenguatge apareix desenvolupada en la trilogia formada per *Del lenguaje, De la construcción* i *Del aparato* i en els articles recopilats en el volum *Hablando de lo que habla. Estudios de lenguaje* (Premi Nacional d'Assaig de 1990). Les seves obres més destacades en l'àmbit de la filosofia són: *Lecturas presocráticas, Lecturas presocráticas II. Razón común. Edición crítica, ordenación, traducción y comentario de los restos del libro de Heráclito, Contra el tiempo, De Dios i Contra la Realidad*. És poeta i autor de diverses peces dramàtiques. El 1999 va rebre el Premi Nacional de Literatura Dramàtica per *Baraja del rey don Pedro*. També ha editat diverses sèries d'articles i col·laboracions periodístiques, tals com *Contra la Familia, Contra la Pareja, Contra la Paz, Contra la Democracia, Análisis de la Sociedad del Bienestar, Noticias desde abajo* i *Que no, que no*. El 2006 rep el Premi Nacional al conjunt de l'obra com a traductor.

ESPAÑOL
DDT

agustín garcía calvo

Nació en Zamora en 1926. Realizó estudios de Filología Clásica en la Universidad de Salamanca. En 1951 ejerció como profesor catedrático de instituto. En 1953 ocupa una cátedra de lenguas clásicas en Sevilla y en 1964 en la Universidad Complutense de Madrid, hasta que la dictadura franquista lo separa de ella al cabo de un año de haber dado soporte a las protestas estudiantiles. Se exilia durante algunos años en Francia, donde es profesor en la Universidad de Lille y en el Collège de France. En 1976 se reestableció su cátedra, hasta su jubilación, en 1992. Actualmente es profesor emérito de la UCM. Formó parte del Círculo Lingüístico de Madrid juntamente con Rafael Sánchez Ferlosio y Carlos Piera. Como filólogo ha hecho importantes contribuciones a la lingüística general, la prehistórica o indoeuropea, la grecolatina y la del espofcont ("español oficial contemporáneo"). Su teoría general sobre el lenguaje aparece desarrollada en la trilogía formada por *Del lenguaje, De la construcción y Del aparato*, y en los artículos recopilados en el volumen *Hablando de lo que se habla. Estudios de lenguaje* (Premio Nacional de Ensayo de 1990). Sus obras más destacadas en el ámbito de la filosofía son: *Lecturas presocráticas, Lecturas presocráticas II. Razón común. Edición crítica, ordenación, traducción y comentario de los restos del libro de Heráclito, Contra el tiempo, De Dios y Contra la Realidad*. Es poeta y autor de diversas piezas dramáticas. En 1999 recibió el Premio Nacional de Literatura Dramática por *Baraja del rey don Pedro*. También ha editado diversas series de artículos y colaboraciones periodísticas, como *Contra la Familia, Contra la Pareja, Contra la Paz, Contra la Democracia, Análisis de la Sociedad del Bienestar, Noticias desde abajo* y *Que no, que no*. En el 2006 recibe el Premio Nacional de Literatura Dramática por su labor como traductor.

agustín garcía calvo

Born in Zamora, Spain in 1926. Read Classical Philology at the University of Salamanca. In 1951 he became a grammar school teacher. In 1953 he was made Professor of Classical Languages at Seville and went on to occupy a second chair in 1964 at the Complutense University of Madrid, a post which he held for a year until the Franco administration had him removed for backing student protests. He then took exile for several years in France where he lectured at the University of Lille and the Collège de France. In 1976 his professorship was reinstated and he continued in it until retiring in 1992. He is currently emeritus professor at the same university. Alongside Rafael Sánchez Ferlosio and Carlos Piera he was part of the Madrid Linguistics Circle. As a linguist García Calvo has contributed significantly both to the study of languages in general and to prehistorical and Indo-European linguistics, Greek and Latin linguistics and to *espofcont* (or "official modern Spanish"). His general theory of language is set out and developed through the trilogy comprising *Del lenguaje, De la construcción y Del aparato* as well as in his book of essays *Hablando de lo que habla. Estudios de lenguaje* (Spanish National Essay Award 1990). His seminal works in philosophy are: *Lecturas presocráticas, Lecturas presocráticas II. Razón común. Edición crítica, ordenación, traducción y comentario de los restos del libro de Heráclito, Contra el tiempo, De Dios and Contra la Realidad*. García Calvo is also a poet and has written various pieces for theatre. In 1999 he was awarded the National Dramatic Literature Award for *Baraja del Rey don Pedro*. He has edited numerous series of articles and newspaper columns including *Contra la Familia, Contra la Pareja, Contra la Paz, Contra la Democracia, Análisis de la Sociedad del Bienestar, Noticias desde abajo* and *Que no, que no*. In 2006 he was awarded the Spanish National Translation Award for his work as a translator.

ENGLISH
DDT



heiner goebbels

www.heinergoebbels.com

Nascut a Neustadt (Weinstrasse) el 1952. Va estudiar sociologia i música. Des de 1972 viu a Frankfurt am Main. Compositor i director considerat un dels exponents més importants de la música contemporània i de l'escena teatral europea. A mitjans dels anys 80 va començar a compondre i dirigir peces de teatre radiofònic, tant seves com d'altres autors, molt especialment les de Heiner Müller. Ha escrit música per a teatre (en muntatges de Hans Neuenfels, Claus Peymann, Matthias Langhoff, Ruth Berghaus, entre d'altres), per a pel·lícules (de Helke Sander) i per a dansa (per al Ballet de Frankfurt). Les seves composicions per a grups i grans orquestres publicades per Ricordi Munich formen part habitual del repertori arreu del món, així com també diverses de les seves obres musicals per al teatre i concerts d'escenari, la majoria produïdes pel Théâtre Vidy Lausanne i l'Ensemble Modern. Goebbels és professor a l'Institute for Applied Theatre Studies de la Justus Liebig University a Giessen (Alemanya) i és president de la Theateracademie de Hessen. Les produccions teatrals *Max Black, Hashirigaki, Eraritjaritjaka, Stifters Dinge* i *I went to the house but did not enter* formen part del repertori del Théâtre Vidy. *Schwarz auf Weiss, Eislermaterial, Landschaft mit entfernten Verwandten* formen part del repertori de l'Ensemble Modern. La London Sinfonietta i l'Orchestra in the Age of Enlightenment interpreten *Songs of Wars I have seen* i l'Ensemble Klang (N) una versió de *Walden*. Entre els estudis dedicats a la seva obra, es poden consultar *Heiner Goebbels. Komposition als Inszenierung*, editat per Wolfgang Sandner (Berlín, Henschel Verlag, 2002), i "Heiner Goebbels: Wolokolamsker Chaussee", de Holger Schulze, dins *Das aleatorische Spiel* (München, Wilhelm Fink Verlag, 2000, pp. 301-307).

ESPAÑOL
DDT

heiner goebbels

Nació en 1952 en Neustadt (Weinstrasse). Estudió sociología y música. Desde 1972 vive en Frankfurt am Main. Compositor y director, es considerado uno de los exponentes más importantes de la música contemporánea y de la escena teatral europea. A mediados de los años 80 comenzó a componer y dirigir piezas de teatro radiofónicas, tanto suyas como de otros autores, muy especialmente las de Heiner Müller. Ha escrito música para teatro (en montajes de Hans Neuenfels, Claus Peymann, Matthias Langhoff, Ruth Berghaus, entre otros), para películas (de Helke Sander) y para danza (el Ballet de Frankfurt). Sus composiciones para grupos y grandes orquestas publicadas por Ricordi Munich forman parte habitual del repertorio en todo el mundo, así como varias de sus obras musicales para teatro y conciertos de escenario, en su mayor parte producidas por el Théâtre Vidy Lausanne y el Ensemble Modern. Goebbels es profesor en el Institute for Applied Theatre Studies de la Justus Liebig University en Giessen (Alemania) y es presidente de la Theateracademie de Hessen. Las producciones teatrales *Max Black, Hashirigaki, Eraritjaritjaka, Stifters Dinge* y *I went to the house but did not enter* forman parte del repertorio del Théâtre Vidy. *Schwarz auf Weiss, Eislermaterial y Landschaft mit entfernten Verwandten* forman parte del repertorio del Ensemble Modern. La London Sinfonietta y la Orchestra in the Age of Enlightenment interpretan *Songs of Wars I have seen* y el Ensemble Klang (N) una versión de *Walden*. Entre los estudios dedicados a su obra, pueden consultarse: *Heiner Goebbels. Komposition als Inszenierung*, editado por Wolfgang Sandner (Berlín, Henschel Verlag, 2002), y "Heiner Goebbels: Wolokolamsker Chaussee", de Holger Schulze, en *Das aleatorische Spiel* (München, Wilhelm Fink Verlag, 2000, pp. 301-307).

heiner goebbels

The composer and director Heiner Goebbels belongs to the most important exponents of the contemporary music and theatre scene. Born in 1952 in Neustadt (Weinstrasse), Goebbels studied Sociology and Music. Since 1972 he lives in Frankfurt am Main. In the 80s he started composing and directing radio plays, written by himself and by other playwrights (notably Heiner Müller). He has composed music for theatre (in performances directed by Hans Neuenfels, Claus Peymann, Matthias Langhoff and Ruth Berghaus among others), for film (by Helke Sander) and for dance (Frankfurt Ballet). His compositions for ensembles and big orchestras published by Ricordi Munich are currently performed worldwide as well as several of his music theatre works and staged concerts, mostly produced by Théâtre Vidy Lausanne and the Ensemble Modern. Goebbels works as a professor at the Institute for Applied Theatre Studies of the Justus Liebig University in Giessen (Germany) and is President of the Theatre Academy Hessen. The music theatre productions *Max Black, Hashirigaki, Eraritjaritjaka, Stifters Dinge* and *I went to the house but did not enter* are in the repertoire of Théâtre Vidy. *Schwarz auf Weiss, Eislermaterial, Landschaft mit entfernten Verwandten* are still in the repertoire of the Ensemble Modern. The London Sinfonietta and the Orchestra in the Age of Enlightenment perform *Songs of Wars I have seen* and the Ensemble Klang (N) an ensemble version of *Walden*. For studies dedicated to his work, see *Heiner Goebbels. Komposition als Inszenierung*, published by Wolfgang Sandner (Berlin, Henschel Verlag, 2002), and "Heiner Goebbels: Wolokolamsker Chaussee", by Holger Schulze, in *Das aleatorische Spiel* (München, Wilhelm Fink Verlag, 2000, pp. 301-307).

ENGLISH
DDT



indi gest

www.indigest.org

Espectacles de teatre: OB-sessions creació i direcció Jordi Oriol. Premi Injuve 2007. Sala Beckett (setembre-octubre 2008). *La caiguda d'Amlet* de Jordi Oriol, dir. Xavier Albertí, Temporada Alta 2007, Sala Beckett 2008. *Puputyttö* de Saara Turunen, dir. Alicia Gorina. Premi a la millor actriu a La Mostra de Teatre de Barcelona 2008. *Ara estem d'acord estem d'acord* creació i direcció Jordi Oriol, Assaig Obert, Teatre Lliure (2008). *El títol no mata* de Jordi Oriol i Pere Riera, dir. Jordi Oriol. La Cuina, Festival de Barcelona Grec 2008. *The Little Jesus* de Saara Turunen, dir. Alicia Gorina, Assaig Obert, Teatre Lliure (2009). *Un tal ímpetu vital* creació i direcció Jordi Oriol. Teatre Lliure (2009). *Prometeu no res* de Diego Anido, Silvia Delagneau i Jordi Oriol. Festival Temporada Alta 2009. *Instal·lacions perfomàtiques: 1948* de Silvia Delagneau. ÀREAtangent (2007) i Teatre de l'Escorxador (2008). *Muda* de Silvia Delagneau. Plaça del Vi, Girona. Festival Temporada Alta (2007). *Un present* de Silvia Delagneau. Institut del Teatre de Barcelona. Festival NEO'06.

Indi Gest també ha estat finalista del 9è Premi d'Arts Escèniques de Lleida (2008) amb l'espectacle *Saalt*, un projecte de Silvia Delagneau. Actualment prepara l'*integral indi gest*, un cicle que proposa la Sala Beckett i que permetrà mostrar de forma inèdita, durant el pròxim mes de maig, un breu recorregut per la trajectòria productiva de la companyia, amb espectacles antics i nous. Simultàniament, també durant el mes de maig, la estarà present al XXVI Festival Internacional de Poesia de Barcelona.

ESPAÑOL
DDT

indi gest

Espectáculos de teatro: OB-sessions creación y dirección Jordi Oriol. Premio Injuve 2007. Sala Beckett (septiembre-octubre 2008). *La caiguda d'Amlet* de Jordi Oriol, dir. Xavier Albertí, Temporada Alta 2007, Sala Beckett 2008. *Puputyttö* de Saara Turunen, dir. Alicia Gorina. Premio a la mejor actriz en La Mostra de Teatre de Barcelona 2008. *Ara estem d'acord estem d'acord* creación y dirección Jordi Oriol, Assaig Obert, Teatre Lliure (2008). *El títol no mata* de Jordi Oriol i Pere Riera, dir. Jordi Oriol. La Cuina, Festival de Barcelona Grec 2008. *The Little Jesus* de Saara Turunen, dir. Alicia Gorina, Assaig Obert, Teatre Lliure (2009). *Un tal ímpetu vital* creación y dirección Jordi Oriol. Teatre Lliure (2009). *Prometeu no res* de Diego Anido, Silvia Delagneau i Jordi Oriol. Festival Temporada Alta 2009. *Instalaciones performativas: 1948* de Silvia Delagneau. ÀREAtangent (2007) y Teatre de l'Escorxador (2008). *Muda* de Silvia Delagneau. Plaça del Vi, Girona. Festival Temporada Alta (2007). *Un present* de Silvia Delagneau. Institut del Teatre de Barcelona. Festival NEO'06.

Indi Gest también ha sido finalista del 9º Premio de Artes Escénicas de Lleida (2008) con el espectáculo *Saalt*, un proyecto de Silvia Delagneau. Actualmente prepara la *integral indi gest*, un ciclo que propone la Sala Beckett y que permitirá mostrar de forma inédita, durante el próximo mes de Mayo, un breve recorrido por la trayectoria productiva de la compañía, con espectáculos antiguos y nuevos. Simultáneamente, también durante el mes de Mayo, la compañía estará presente en el XXVI Festival Internacional de Poesía de Barcelona.

indi gest

Theatre shows: OB-sessions creation and direction by Jordi Oriol. Injuve Prize 2007. Sala Beckett (September-October 2008). *La caiguda d'Amlet* by Jordi Oriol, directed by Xavier Albertí, Temporada Alta 2007, Sala Beckett 2008. *Puputyttö* by Saara Turunen, directed by Alicia Gorina. Prize for the best actress at Barcelona's Mostra de Teatre 2008. *Ara estem d'acord estem d'acord* created and directed by Jordi Oriol, Open Rehearsal, Teatre Lliure (2008). *El títol no mata* by Jordi Oriol and Pere Riera, directed by Jordi Oriol. La Cuina, Festival de Barcelona Grec 2008. *The Little Jesus* by Saara Turunen, directed by Alicia Gorina, Open Rehearsal, Teatre Lliure (2009). *Un tal ímpetu vital* created and directed by Jordi Oriol. Teatre Lliure (2009). *Prometeu no res* by Diego Anido, Silvia Delagneau and Jordi Oriol. Festival Temporada Alta 2009. *Perform-installations: 1948* by Silvia Delagneau. ÀREAtangent (2007) and Teatre de l'Escorxador (2008). *Muda* by Silvia Delagneau. Plaça del Vi, Girona. Festival Temporada Alta (2007). *Un present* by Silvia Delagneau. Insitut del Teatre de Barcelona. Festival NEO'06.

Indi Gest was also runner-up of the 9th Lleida Performing Arts Prize (2008) with the show *Saalt*, a project by Silvia Delagneau. It is currently preparing the *Integral indi gest*, a series proposed by the Sala Beckett and one that will allow a previously unseen brief run through the company's production history, with old and new shows. Simultaneously, also during the month of May, it will be present at the XXVI International Poetry Festival of Barcelona.

ENGLISH
DDT



angélica liddell

www.angelicaliddell.com

(Figueres, 1966). És llicenciada en Psicologia i en Art dramàtic.

La seva obra està formada per narrativa, poesia i accions, a més de textos teatrals, tretze dels quals ja han estat estrenats a Espanya, Brasil, Colòmbia, Bolívia, Portugal, França, Alemanya, Xile i la República Txeca. Dirigeix la companyia Atra Bilis Teatro des del 1993. Ha rebut els guardons següents: Premi de Dramatúrgia Innovadora Casa de América 2003, Premi SGAE de Teatre 2004, Premi Ojo Crítico Segundo Milenio 2005 i ha estat finalista del Premi de Teatre Caja España 2005, accésit del Premi Lope de Vega 2007. Ha estat nominada als Premis Max 2003 al Millor Espectacle Revelació amb *El tríptico de la aflicción*, als Premis Mayte de Teatre 2003 i al Premi Valle-Inclán de Teatre 2008. El 2008 estrena *Perro muerto en tintorería: los fuertes* al Centro Dramático Nacional i presenta *El año de Ricardo* a la segona edició de Radicals Lliure 2008, i *Anfaegtelse*. El 2009 va estrenar *La casa de la fuerza*.

Textos publicats

Y los peces salieron a combatir contra los hombres. Y como no se pudo... *Blancanieves. El año de Ricardo*. Editorial Artezblay.

Mi relación con la comida. SGAE.

La desobediencia, hágase en mi vientre. Pliegos de teatro y danza nº 26. Editorial Aflera.

Los deseos en Amherst. (poesia). Ediciones Trashumantes.

ESPAÑOL
DDT

angélica liddell

(Figueres, 1966). Es licenciada en Psicología y en Arte Dramático. Su obra está formada por narrativa, poesía y acciones, además de textos teatrales, trece de ellos ya estrenados en España, Brasil, Colombia, Bolivia, Portugal, Francia, Alemania, Chile y la República Checa. Dirige la compañía Atra Bilis Teatro desde 1993. Ha recibido los siguientes galardones: Premio de Dramaturgia Innovadora Casa de América 2003, Premio SGAE de Teatro 2004, Premio Ojo Crítico Segundo Milenio 2005. Ha sido finalista del Premio de Teatro Caja España 2005 y accésit del Premio Lope de Vega 2007. Ha sido nominada a los Premios Max 2003 al Mejor Espectáculo Revelación con *El tríptico de la aflicción*, a los Premios Mayte de Teatre 2003 y al Premio Valle-Inclán de Teatre 2008. En 2008 estrena *Perro muerto en tintorería: los fuertes* en el Centro Dramático Nacional y presenta *El año de Ricardo* en la segunda edición de Radicals Lliure 2008, y *Anfaegtelse*. En 2009 estrenó *La casa de la fuerza*.

Textos publicados

Y los peces salieron a combatir contra los hombres. Y como no se pudo... *Blancanieves. El año de Ricardo*. Editorial Artezblay.

Mi relación con la comida. SGAE.

La desobediencia, hágase en mi vientre. Pliegos de teatro y danza nº 26. Editorial Aflera.

Los deseos en Amherst. (poesia). Ediciones Trashumantes.

ENGLISH
DDT

angélica liddell

(Figueres, 1966). A graduate in Psychology and Dramatic Art. Her work is formed by narrative, poetry and actions, in addition to theatrical texts, thirteen of which have already been premiered in Spain, Brazil, Colombia, Bolivia, Portugal, France, Germany, Chile and the Czech Republic. She has directed the Atra Bilis Teatro company since 1993. She has received the following awards: Casa de América Prize for Innovative Drama 2003, the SGAE Theatre Prize 2004, The Ojo Crítico Segundo Milenio Prize 2005 and was runner-up for the Caja España Theatre Prize 2005 and honourable mention for the Lope de Vega Prize 2007. She was nominated for the Max Prizes 2003 for Best New Show with *El tríptico de la aflicción*, for the Mayte Theatre Prizes 2003 and the Valle-Inclán Theatre Prize 2008. In 2008 she premiered *Perro muerto en tintorería: los fuertes* at the Centro Dramático Nacional and presented *El año de Ricardo* in the second edition of Radicals Lliure 2008, and *Anfaegtelse*. In 2009 she premiered *La casa de la fuerza*.

Published texts

Y los peces salieron a combatir contra los hombres. Y como no se pudo... *Blancanieves. El año de Ricardo*. Editorial Artezblay.

Mi relación con la comida. SGAE.

La desobediencia, hágase en mi vientre. Pliegos de teatro y danza nº 26. Editorial Aflera.

Los deseos en Amherst. (poetry). Ediciones Trashumantes.



macarena recuerda shepherd

<http://macarenarecuerda.blogspot.com/>

(Sevilla, 1978) Llicenciada en Belles Arts per la universitat de Sevilla i titulada pel Conservatori Professional de dansa Antonio Ruiz Soler en l'especialitat de Flamenc.

Ha participat en nombrosos *work-shops* de dansa i d'arts plàstiques amb Jan Fabre, Santiago Cirugeda, Pina Bausch, Gilles Jobin o Farruquito, entre d'altres. El 2005 es trasllada a Marsella per realitzar la FAIAR, la primera formació europea sobre art a l'espai públic. Des de llavors combina la seva feina entre França, Sevilla i Barcelona. Ha col·laborat amb diverses companyies a França, a *Le cor* de Cie. La déchirure i *Waltser Collection* de Cie. Amanda Pola. Des del 2007 treballa en els seus projectes propis: *What's your name?*, peça per a la sala de casa seva; *The Shepherd*, una intervenció urbana. Des del 2008 és fundadora i integrant del Colectivo Estraperlo, una plataforma de nous creadors difícilment etiquetables.



albert serra

www.andergraun.com

(Figueres, 1975) Llicenciat en Filologia Hispànica i en Teoria de la Literatura Comparada per la Universitat de Barcelona, on ha fet també el primer cicle d'Història de l'Art. Ha estat col·laborador de la desapareguda revista Scope i del suplement Culturas de La Vanguardia, a banda de participar en l'edició de diversos volums cinematogràfics. Ha estat seleccionat per Cahiers du Cinéma i Fil Comment com un dels quinze nous directors cinematogràfics més importants de l'última dècada en el panorama internacional. El 2009 va ser triat per ser la icona del nou cinema d'avantguarda de la Quinzaine des Réaliateurs del Festival de Cannes, on ha estrenat els seus dos darrers films. La col·lecció francesa *Cinéma de notre temps* li ha encarregat per al 2010 un documental sobre Hong Sang-Soo que formarà part d'una retrospectiva sobre la mítica col·lecció que se celebrarà l'abril del 2011 al Centre Pompidou de París. Actualment prepara un volum en col·laboració amb Cyril Neyrat prologat per Pere Gimferrer sobre *Honor de cavalleria*, que acompanyarà l'edició del film en DVD, i que també s'editarà en castellà en un cofre amb *El cant dels ocells* i el documental *Waiting for Sancho* de Mark Peranson. Aquest mes de maig, el Centre d'Art Santa Mònica ofereix una exposició sobre la seva obra i, paral·lelament, es projectarà tota la seva filmografia a la Filmoteca de Catalunya. Per al novembre prepara *Cardenal de Retz*, una peça de vídeo per a l'exposició *Esteu a punt per a la televisió?* del MACBA, i *El trencadís de Gaudí*, un altre vídeo per a la consagració del temple de la Sagrada Família de Barcelona. El març del 2011 està previst que s'estreni el seu últim llargmetratge, *El Senyor ha fet en mi meravelles*. 2008 *El cant dels ocells*. *Fiasco* / 2006 *Honor de cavalleria* (7è. Millor Film de l'any segons Cahiers de Cinéma). *Alto Arrigo* / 2007 *Rússia*. 2003 *Crespí, the film not the village*.

ESPAÑOL
DDT

macarena recuerda shepherd

(Sevilla, 1978) Licenciada en Bellas Artes por la universidad de Sevilla y titulada por el Conservatorio Profesional de danza Antonio Ruiz Soler en la especialidad de Flamenco. Ha participado en numerosos *work-shops* de danza y artes plásticas con Jan Fabre, Santiago Cirugeda, Pina Bausch, Gilles Jobin, Farruquito, entre otros. En 2005 se traslada a Marsella para realizar la FAIAR, primera formación europea sobre arte en espacio público. Desde entonces combina su trabajo entre Francia, Sevilla y Barcelona. Ha colaborado con diferentes compañías en Francia en los espectáculos *Le cor* de la Cie. La déchirure y *Waltser Collection* de la Cie. Amanda Pola. Desde 2008 trabaja en sus propios proyectos: 2007 *What's your name?*, pieza para el salón de su hogar; 2008 *The Shepherd* intervención urbana. Desde 2008 es fundadora e integrante del Colectivo Estraperlo plataforma de nuevos creadores difícilmente etiquetables.

macarena recuerda shepherd

(Seville, 1978) A graduate in Fine Arts from the University of Seville, she also qualified at the Antonio Ruiz Soler Professional Dance Conservatory in the Flamenco speciality. She has participated in numerous dance and plastic arts workshops with Jan Fabre, Santiago Cirugeda, Pina Bausch, Gilles Jobin and Farruquito, among others. In 2005 she moved to Marseilles to produce the FAIAR, the first European formation on art in the public space. Since then she has combined her work between France, Seville and Barcelona. She has collaborated with different companies in France, on *Le cor* by Cie. La déchirure and *Waltser Collection* by Cie. Amanda Pola. Since 2007 she has worked on her own projects: *What's your name?* a play for the lounge in her house and *The Shepherd*, an urban intervention. Since 2008 she has been a founding member of Colectivo Estraperlo, a platform for difficult-to-label new creators.

ENGLISH
DDT

ESPAÑOL
DDT

albert serra

(Figueres, 1975) licenciado en Filología Hispánica y Teoría de la Literatura Comparada por la Universitat de Barcelona, en la que ha cursado también el primer ciclo de Historia del Arte. Ha sido colaborador de la desaparecida revista Scope i del suplemento Culturas de La Vanguardia, a parte de participar en la edición de varios volúmenes cinematográficos. Ha sido seleccionado por Cahiers du Cinéma y Fil Comment como uno de los quince nuevos directores cinematográficos más importantes de la última década en el panorama internacional. En 2009 fue elegido para ser el icono del nuevo cine de vanguardia de la Quinzaine des Réaliateurs del Festival de Cannes, en la que ha estrenado sus dos últimos filmes. La colección francesa *Cinéma de notre temps* le ha encargado para 2010 un documental sobre Hong Sang-Soo que formará parte de una retrospectiva sobre la mítica colección que se celebrará en abril de 2011 en el Centro Pompidou de París. Actualmente prepara un volumen en colaboración con Cyril Neyrat prologado por Pere Gimferrer sobre *Honor de cavalleria*, que acompañará la edición del film en DVD, y que también se editará en castellano en un cofre junto a *El cant dels ocells* y al documental *Waiting for Sancho* de Mark Peranson. Este mes de mayo, el Centre d'Art Santa Mònica ofrece una exposición sobre su obra y, paralelamente, se proyectará toda su filmografía en la Filmoteca de Catalunya. Para noviembre prepara *Cardenal de Retz*, una pieza de vídeo para la exposición *Esteu a punt per a la televisió?* del MACBA, y *El trencadís de Gaudí*, otro vídeo para la consagració del templo de la Sagrada Família de Barcelona. En marzo del 2011 está previsto que se estrene su último largometraje, *El Senyor ha fet en mi meravelles*. 2008 *El cant dels ocells*. *Fiasco* / 2006 *Honor de cavalleria* (7º Mejor Film del año según Cahiers de Cinéma). *Alto Arrigo* / 2007 *Rússia*. 2003 *Crespí, the film not the village*.

albert serra

(Figueres, 1975) has a degree in Hispanic Philology and in Theory of Comparative Literature from the University of Barcelona, where he also studied the first two years of History of Art. He was collaborator of the disappeared magazine *Scope* and the *Culturas* supplement published with *La Vanguardia*, apart from participating in the editing of several cinematographic volumes. He was selected by Cahiers du Cinéma and Fil Comment as one of the fifteen most important new film directors on the international scene. In 2009 he was chosen as the icon of new avant-garde cinema by the Quinzaine des Réaliateurs at the Cannes Festival, where he has premiered his latest two films. The French collection *Cinéma de notre temps* has commissioned him for 2010 with a documentary on Hong Sang-Soo which will form part of a retrospective on the legendary collection that will be held in April 2011 at the Centre Pompidou in Paris. Currently he is preparing a volume in collaboration with Cyril Neyrat prologued by Pere Gimferrer on *Honor de cavalleria*, which will accompany the release of the film on DVD, and which will also be published in Spanish in a chest with *El cant dels ocells* and the documentary *Waiting for Sancho* by Mark Peranson. This month of May, the Centre d'Art Santa Mònica is offering an exhibition on his work and, in parallel, his entire filmography will be screened at the Filmoteca de Catalunya. For November he is preparing *Cardenal de Retz*, a video piece for the exhibition *Esteu a punt per a la televisió?* at the MACBA, and *El trencadís de Gaudí*, another video for the consecration of the Sagrada Família in Barcelona. In March 2011 there are plans to premiere his latest feature film, *El Senyor ha fet en mi meravelles*. 2008 *El cant dels ocells*. *Fiasco* / 2006 *Honor de cavalleria* (7th Best Film of the year according to Cahiers de Cinéma). *Alto Arrigo* / 2007 *Rússia*. 2003 *Crespí, the film not the village*.

ENGLISH
DDT



societat doctor alonso

www.societatdoctoralonso.blogspot.com

Companyia codirigida per **Tomàs Aragay**, director escènic, i **Sofia Asencio**, ballarina i dramaturga.

Tomàs Aragay funda el 1996, juntament amb Roger Bernat, el centre de creació General Elèctrica, a Barcelona, on desenvolupa la seva activitat en col·laboració amb altres artistes, entre ells, Sofia Asencio. A finals de 2001 General Elèctrica tanca les seves portes per una decisió unànime dels seus membres. A partir d'aquest moment Aragay i Asencio es plantegen una nova etapa i creen la Societat Doctor Alonso com un nucli obert i mutant d'artistes, com un espai per a la creació, la formació i la reflexió al voltant del fet escènic. La Societat Doctor Alonso s'estableix físicament en una zona rural, a Ventalló (Girona), per tal d'allunyar-se del "soroll" i la "uniformitat" que envolta la creació i el món artístic en una gran ciutat com Barcelona. Una manera de replegar la mirada cap a l'interior per a buscar la pròpia veu. Crear en un entorn rural i local, ancorant els peus en la tradició cultural pròpia, per construir, des d'aquest observatori perifèric, un discurs universal fort. La Societat Doctor Alonso neix també amb una clara vocació d'intercanvi permanent amb l'exterior. Una vocació que es recolza en un doble convenciment: per una banda, la necessitat de mantenir una atenció permanent sobre els camins creatius que es desenvolupen meés enllà de les fronteres; i de l'altra, la imperiosa necessitat de mostrar els treballs a públics de procedència cultural diversa. La companyia forma part de Cèl·lula, un Centre de Creació i Residència recolzat per l'ICAC, on a més del seu propi treball de creació, organitza diverses activitats d'investigació i de laboratori i el festival MAPA, i també acull en residència altres artistes i companyies nacionals i estrangeres.

ESPAÑOL
DDT

societat doctor alonso

Compañía co-dirigida por **Tomàs Aragay**, director escénico, y **Sofia Asencio**, bailarina y dramaturga. Tomàs Aragay funda el 1996, juntamente con Roger Bernat, el centro de creación General Eléctrica, en Barcelona, donde desarrolla su actividad artística en colaboración con otros artistas, entre ellos, Sofia Asencio. A finales de 2001 General Eléctrica cierra sus puertas por una decisión unánime de sus miembros. A partir de este momento Aragay y Asencio se plantean una nueva etapa en su desarrollo artístico y crean la Societat Doctor Alonso como un núcleo abierto y mutante de artistas, como un espacio para la creación, la formación y la reflexión alrededor del hecho escénico. Societat Doctor Alonso se establece físicamente en una zona rural, en Ventalló (Girona), para alejarse del "ruido" y la "uniformidad" que rodea la creación contemporánea y el mundo artístico en una gran ciudad como Barcelona. Una forma de replegar la mirada hacia el interior para buscar una voz propia. Crear en un entorno rural y local, anclando los pies en la tradición cultural propia para, desde este observatorio periférico, construir un discurso universal fuerte. Por otra parte, la Societat Doctor Alonso nace con una clara vocación de intercambio permanente con el exterior; vocación que se apoya en un doble convencimiento: por un lado la necesidad de mantener un escucha permanente de los caminos creativos que se desarrollan más allá de las fronteras, y del otro, la imperiosa necesidad de mostrar el trabajo a públicos de procedencia cultural diversa. La compañía forma parte de Cèl·lula, Centro de Creación y Residencia, donde además de su propio trabajo de creación, organizan diversas actividades de investigación y laboratorio, el Festival MAPA, y acogen en residencia otros artistas y compañías nacionales y extranjeras.

societat doctor alonso

Company co-directed by **Tomàs Aragay**, stage director, and **Sofia Asencio**, dancer and dramatist. In 1996, Tomàs Aragay together with Roger Bernat, founded the General Elèctrica creative centre in Barcelona, where it carried out its activity in collaboration with other artists, including Sofia Asencio. At the end of 2001, General Elèctrica closed its doors upon the unanimous decision of its members. From this moment on Tomàs Aragay and Sofia Asencio embarked upon a new phase in their artistic development and created the Societat Doctor Alonso as an open and mutating core of artists, as a space for creation, training and reflection around the stage art. Societat Doctor Alonso physically established itself in a rural area, in Ventalló (Girona), in order to distance itself from the "noise" and the "uniformity" that surrounds creation and the artistic world in a large city like Barcelona. A way of turning the view inwards to seek out its own voice. Creating in a rural and local environment, anchoring one's feet in one's own cultural tradition to construct, from this peripheral observatory, a strong universal discourse. The Societat Doctor Alonso was also born with a clear vocation of permanent exchange with the exterior. A vocation supported by a dual conviction: first, the need to maintain constant attention focusing on the creative paths developed beyond borders, and secondly, the pressing need to show work to audiences from diverse cultural backgrounds. The Company is part of Cèl·lula, a Centre for Creation and Residence backed by the ICAC, where in addition to its own creative work, different research and laboratory work is organised along with the MAPA festival, and it also has residential places for artists and national and foreign companies.

ENGLISH
DDT